



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

CAPITOLATO E DISCIPLINARE DI GARA

SERVIZIO DI INTERPRETARIATO IN CONSECUTIVA E DI TRADUZIONE A SUPPORTO DELLA COMMISSIONE TERRITORIALE PER IL RICONOSCIMENTO DELLA PROTEZIONE INTERNAZIONALE/ SEZIONE DI MONZA - 2024

DEFINIZIONI

Nel seguito, si intende per:

- a) “Codice dei contratti pubblici”, il decreto legislativo n. 36 del 31/03/2023;
- b) “Autorità Territoriale”, la Commissione Territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale/Sezione, di cui all’art. 4 del D. Lgs. n. 25/2008;
- c) “Autorità Nazionale”, la Commissione Nazionale per il diritto d’asilo di cui all’art. 5 del D. Lgs. n. 25/2008;
- d) “protezione”, la protezione internazionale, così come definita e regolata dai decreti legislativi n. 251/2007 e n. 25/2008 e ss.mm.ii.;
- e) “capitolato”, il presente Capitolato e Disciplinare di Gara;
- f) “Commissione”, la commissione giudicatrice di gara;
- g) “Amministrazione”, “Amministrazione appaltante” e “Amministrazione aggiudicatrice”, l’Amministrazione affidataria del servizio: Prefettura-UTG di Monza e Brianza.

PREMESSA

La Prefettura-UTG di Monza e Brianza, con sede in Via Montev ecchia, 18 Monza, C.F. 94621140154, PEC protocollo.prefmb@pec.interno.it al fine di garantire il funzionamento della Commissione Territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale della Sezione di Monza, intende affidare con procedura negoziata ai sensi dell’art. 50 comma 1 lettera e) del decreto legislativo n. 36 del 31.03.2023, il servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione a supporto dell’attività istituzionale del medesimo organismo.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

ART. 1

Oggetto e categoria del servizio

1. Il servizio oggetto del presente capitolato, ai sensi dell'art. 10, comma 4, del D. Lgs. n. 25/2008 e s.m.i., prende in esame il complesso delle attività di interpretariato in consecutiva e di traduzione di testi scritti, concernenti sia la fase istruttoria (acquisizione di ogni informazione e documentazione utile sui Paesi di origine dei richiedenti asilo, oltre a quelle prodotte anche in lingua originale dall'interessato, ai fini di un esame approfondito delle domande di asilo stesse); sia la fase decisoria, con particolare riferimento all'attività di audizione e di intervista degli interessati da parte dell'Autorità Territoriale preposta all'esame delle richieste d'asilo con l'utilizzo, presso la propria sede ubicata in Via Montev ecchia Monza, di interpreti/traduttori, con possibilità della stessa Autorità di ricorrere a sistemi automatici di videoregistrazione delle predette attività; sia ogni eventuale ulteriore necessità dell'Autorità Territoriale che richieda le attività di interpretariato in consecutiva e di traduzione di testi scritti. E' comunque fatto obbligo all'aggiudicatario del servizio di assicurare la presenza dal vivo degli interpreti/traduttori nel corso delle audizioni dei richiedenti asilo.
2. Il servizio oggetto del presente capitolato rientra nella categoria dei servizi di cui all'Allegato XIV della Direttiva 2014/24/UE

ART. 2

Particolari caratteristiche del servizio

1. Il servizio è espletato con riferimento ai calendari di audizione predisposti dall'Autorità Territoriale con cadenza periodica, di norma non inferiore a sette giorni, salvo casi imprevisti di particolare urgenza e necessità. I calendari sono, altresì, comunicati tempestivamente al gestore del servizio e specificano, nei giorni e nelle date elencate, le caratteristiche dell'assistenza linguistica richiesta dall'Autorità procedente, con particolare riferimento alle etnie considerate, alle lingue veicolari e ai dialetti rari necessari ai fini del corretto svolgimento del servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione, nonché di ogni altra attività di supporto in sede di audizione dei richiedenti la protezione.
2. Ogni variazione del calendario delle audizioni/convocazioni, disposta dall'Autorità Territoriale in funzione di circostanze non prevedibili né altrimenti programmabili, che comporti la necessità di un rinvio dell'audizione e/o di riconvocazione di uno o più richiedenti, deve essere comunicata con congruo anticipo al gestore del servizio e, comunque, con un preavviso non inferiore a due giorni lavorativi.
3. Qualora il preavviso di cui al comma 2 sia inferiore a due giorni lavorativi, si applicano al gestore del servizio le previsioni di cui all'art. 14, comma 5.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

4. In caso di mancata presentazione del richiedente e/o dell'annullamento delle sedute programmate, laddove gli interpreti interessati si siano regolarmente presentati, si applica, a ristoro degli oneri sostenuti dal gestore del servizio, la previsione contenuta nel richiamato art. 14, comma 5.
5. L'aggiudicatario del servizio garantisce all'Amministrazione appaltante e all'Autorità Territoriale il rispetto delle condizioni di cui al seguente elenco, nei limiti previsti dal presente capitolato, assicurando inoltre in favore del personale operante i relativi necessari supporti tecnico-informatici:
 - 5.a) la copertura linguistica nelle diverse lingue ed idiomi parlati dai richiedenti asilo, di cui **all'allegato elenco contenente anche il numero minimo di interpreti/traduttori per ciascuna lingua (Allegato 1).**
 - 5.b) il rispetto rigoroso della posizione di terzietà nei confronti dei richiedenti protezione internazionale da parte dei traduttori/interpreti in consecutiva che assistono l'Autorità procedente nell'audizione. In particolare, l'aggiudicatario della fornitura è tenuto a evitare il verificarsi di situazioni di incompatibilità tra l'interprete e l'audito in merito alla rispettiva appartenenza: *i)* a gruppi etnici, linguistici, religiosi o tribali tra di loro contrapposti e confliggenti; *ii)* politica, religiosa e sociale, laddove vi siano differenze di casta, clan, gruppo e di classe consolidate dalla tradizione locale e tali da creare situazioni manifeste di incompatibilità ai fini dell'imparzialità dell'interprete;
 - 5.c) la garanzia del segreto delle informazioni apprese nel corso delle audizioni o dall'esame della documentazione nel corso delle traduzioni, avendo cura di svolgere il servizio esclusivamente nelle sedi istituzionali;
 - 5.d) l'assenza di conflitto d'interesse, anche potenziale, e/o di contenzioso tra interpreti/traduttori e Autorità Territoriale;
 - 5.e) la regolarità del titolo di presenza sul territorio italiano del personale operante addetto al servizio oggetto del presente appalto, ai sensi della vigente normativa, e l'assenza di carichi pendenti;
 - 5.f) l'osservanza, da parte degli interpreti/traduttori, del codice di condotta di cui all'art. 5, comma 1-ter, del D. Lgs. n. 25/2008 e ss.mm.ii., adottato dalla Commissione Nazionale per il diritto d'asilo in data 15/11/2016.
 - 5.g) il rispetto dei principi di integrità, imparzialità, professionalità, efficienza/efficacia del servizio e confidenzialità, come dettati nel predetto codice di condotta;
 - 5.h) la dotazione di un tesserino di riconoscimento, per ciascun interprete, con oneri a carico dell'aggiudicatario;



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

- 5.i) la garanzia di un'interpretazione il più possibile aderente al messaggio originale esplicitato del richiedente, senza aggiunte od omissioni;
 - 5.l) la garanzia che l'interprete abbia un grado di conoscenza della lingua italiana che consenta una comunicazione corretta e fluida;
 - 5.m) la garanzia della copertura di genere, laddove di fornisca un elenco con il numero minimo di interpreti/traduttori da rendere disponibili per ciascuna lingua/dialetto;
 - 5.n) la garanzia che gli interpreti/traduttori si impegnino a seguire eventuali corsi di formazione e aggiornamento promossi dalla Commissione Nazionale per il diritto d'Asilo.
6. E' facoltà dell'Amministrazione appaltante e dell'Autorità Territoriale disporre verifiche, anche a campione, sul rispetto di quanto specificato al precedente comma 5. L'aggiudicatario si impegna a fornire, su richiesta, gli elementi comprovanti il rispetto dei predetti requisiti di cui al precedente comma 5.
7. Il servizio è rendicontato e certificato sulla base delle ore effettivamente prestate, ai fini dello svolgimento delle attività di supporto e di assistenza linguistica previste dal presente capitolato, sia per le prestazioni in consecutiva che per le attività di traduzione.
8. L'operatore economico si impegna a organizzare e modulare adeguatamente il servizio, in termini quantitativi e qualitativi, in base alle esigenze linguistiche dell'Autorità Territoriale, tenuto conto:
- a) dell'impossibilità di prevedere e/o programmare la tipologia (linguistica, sociale ed etnica) e la composizione stessa dei flussi migratori - originati, in genere, dalle più varie e imprevedibili emergenze umanitarie - provenienti dai Paesi di origine dei richiedenti asilo;
 - b) della necessità di reperire, entro i termini di legge previsti per l'adozione della decisione, risorse linguistiche *rare*, nei casi in cui il richiedente asilo non sia in grado di esprimersi in altra lingua/idioma/dialetto, che non siano già coperti regolarmente dal gestore del servizio;
 - c) dell'esigenza di assicurare all'Autorità Territoriale qualificate risorse di interpreti/traduttori per i servizi di traduzione che possono essere sia in forma scritta che in consecutiva.
 - d) dell'esigenza di prevedere che l'interprete, nelle ore di attesa precedenti l'audizione o eventualmente, laddove l'audizione fosse di breve durata, per un periodo di tempo definito dopo la stessa, si dedichi alla traduzione di memorie e/o altra documentazione scritta fornita dai richiedenti;



- 5



*Prefettura Ufficio territoriale del Governo di
Monza e Brianza*

2. La gara è aggiudicata al concorrente che abbia ottenuto il punteggio complessivo più elevato. In caso di parità, tra due o più concorrenti, prevale quello che abbia ottenuto il maggiore punteggio attribuito all'offerta economica presentata. In caso di ulteriore parità, si procederà al sorteggio.
3. Gli elementi di valutazione e attribuzione dei punteggi sono i seguenti:

1) PREZZO: MASSIMO PUNTI 30

I punteggi sono attribuiti con riferimento al prezzo offerto, che dovrà comunque essere minore del prezzo a base di gara fissato ad euro 22,50 oltre IVA per singola ora pari ad un valore totale dell'appalto di euro 135.000,00 IVA esclusa.

Trattandosi di servizi di natura intellettuale, nella presentazione dell'offerta economica l'operatore è esentato dall'obbligo di indicare i costi della manodopera e gli oneri aziendali art. 108 comma 10 del Codice dei Contratti.

2) PROPOSTA TECNICA: MASSIMO PUNTI 70

2.1) AMPIEZZA DELLA BASE LINGUISTICA

COPERTURA LINGUISTICA (ESPRESSA IN VALORE PERCENTUALE) DELLE LINGUE E DIALETTI UFFICIALI, SPECIFICATI A CURA DELL'OFFERENTE, DEI PAESI DI ORIGINE DI CUI ALL'ALLEGATO ELENCO CONTENENTE ANCHE IL NUMERO MINIMO DI INTERPRETI/TRADUTTORI (<u>ALLEGATO 1</u>)	MASSIMO PUNTI 25 ATTRIBUITI ALLA MASSIMA COPERTURA
COPERTURA LINGUISTICA (ESPRESSA IN VALORE PERCENTUALE) DELLE LINGUE E DIALETTI RARI, SPECIFICATI A CURA DELL'OFFERENTE, PARLATI NEI PAESI DI ORIGINE DI CUI ALL'ALLEGATO ELENCO CONTENENTE ANCHE IL NUMERO MINIMO DI INTERPRETI/TRADUTTORI (<u>ALLEGATO 1</u>)	MASSIMO PUNTI 12 ATTRIBUITI ALLA MASSIMA COPERTURA
ATTIVITA' FORMATIVE VOLTE AD INNALZARE LO STANDARD QUALITATIVO DEGLI INTERPRETI	MASSIMO PUNTI 5 ATTRIBUITI ALLA MASSIMA COPERTURA

2.2) ORGANIZZAZIONE



*Prefettura Ufficio territoriale del Governo di
Monza e Brianza*

OTTIMIZZAZIONE DELLE MODALITÀ ORGANIZZATIVE, ANCHE AVVALENDOSI DI SUPPORTI TECNOLOGICI AVANZATI, PER LA GESTIONE COMPLESSIVA DELL'ATTIVITÀ LINGUISTICA A BENEFICIO DELLA C.T. E DEI SERVIZI RICHIESTI PER FRONTEGGIARE EVENTUALI EMERGENZE UMANITARIE E/O A CARATTERE INDIVIDUALE, CON PARTICOLARE RIFERIMENTO AI TEMPI DI RISPOSTA NELLE SITUAZIONI NON PROGRAMMATE	MASSIMO PUNTI 23
CERTIFICAZIONI PER SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO, RILASCIATE AL SOGGETTO CONCORRENTE DA ORGANISMI ACCREDITATI, AI SENSI DELLE VIGENTI NORME EUROPEE	MASSIMO PUNTI 3 (1 PUNTO PER OGNI CERTIFICATO FINO A UN MASSIMO DI 3 PUNTI)
ADOZIONE DI PROCEDURE STANDARDIZZATE O DI APPLICATIVI PER LA RENDICONTAZIONE DELLE ORE DI SERVIZIO	MASSIMO PUNTI 2 (1 PUNTO PER OGNI CERTIFICATO FINO A UN MASSIMO DI 3 PUNTI)

METODO DI VALUTAZIONE

La valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa sarà effettuata con la seguente formula:

$$C(a) = \sum_n [W_i * V_{(a)i}] \quad \text{dove:}$$

$C_{(a)}$ = indice di valutazione dell'offerta (a);

n = numero totale dei requisiti;

\sum_n = sommatoria;

W_i = punteggio attribuito al requisito (i);

$V_{(a)i}$ = coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i), variabile tra zero e uno.

Per gli elementi a carattere qualitativo, $V_{(a)i}$ è uguale alla media dei coefficienti - variabili tra zero e uno - attribuiti da ciascun Commissario *mediante confronto a coppie tra le varie offerte*.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

Per gli elementi a carattere quantitativo (costituito esclusivamente dal prezzo),

$V(a)_i = R_a/R_{max}$ dove:

R_a = valore offerto dal concorrente;

R_{max} = valore dell'offerta più conveniente.

4. La stazione appaltante valuterà la **congruità delle offerte** ai sensi dell'art. 110 del Codice dei contratti pubblici. A tal fine, le offerte dovranno essere corredate, sin dall'atto della presentazione, dalle giustificazioni relativamente al prezzo/ora delle prestazioni di interpretariato in consecutiva e di traduzione, come dettagliato nel successivo art. 8 del presente capitolato.
5. Saranno escluse dalla gara le imprese che presentino offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni di erogazione del servizio specificate nel presente capitolato, ovvero che siano sottoposte a condizioni e/o che sostituiscano, modifichino e/o integrino le predette condizioni di erogazione, nonché offerte incomplete e/o parziali. Si precisa che l'Amministrazione appaltante si riserva il diritto:
 - a) in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello indicato in lettere, di ritenere valido il prezzo più conveniente per l'Amministrazione;
 - b) nel caso in cui nessuna delle offerte presentate venga ritenuta idonea, di non procedere all'aggiudicazione;
 - c) nel caso di una sola offerta valida pervenuta, di procedere all'aggiudicazione della gara ai sensi dell'art. 69 R.D. 827/1924;
 - d) di sospendere, indire nuovamente o non aggiudicare la gara;
 - e) di non stipulare il contratto, anche se sia in precedenza intervenuta l'aggiudicazione.
6. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto all'importo posto a base d'asta.
7. Ai sensi dell'art. 101 del Codice dei contratti pubblici, le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di **soccorso istruttorio**. In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi di cui alla documentazione amministrativa, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica e all'offerta tecnica, la stazione appaltante assegna al concorrente un termine non superiore a dieci giorni perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere. In caso di inutile decorso del termine di regolarizzazione, il concorrente è escluso dalla gara.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.

8. L'**apertura dei plichi**, pervenuti in tempo utile, verrà effettuata sul portale MEPA, in seduta pubblica. La valutazione delle offerte e la relativa attribuzione dei punteggi con i criteri indicati è effettuata da una Commissione giudicatrice, nominata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte ai sensi dell'art. 93 del Codice dei contratti pubblici, che formula la proposta di aggiudicazione a favore del concorrente che abbia conseguito il maggior punteggio complessivo.
9. La Commissione procederà in seduta pubblica telematica all'apertura delle buste amministrativa – tecnica. L'apertura, da parte della Commissione, della busta contenente la *proposta tecnica* è effettuata unicamente al fine di verificare la completezza dei documenti prodotti. La valutazione nel merito dell'offerta tecnica sarà effettuata dalla Commissione giudicatrice in una o più sedute riservate, verbalizzando il relativo risultato. Successivamente, in seduta pubblica, la Commissione pubblicherà i punteggi attribuiti alle offerte tecniche e procederà all'apertura dell'offerta economica dei soggetti ammessi, visualizzando il prezzo orario e il ribasso offerto dai concorrenti e assegnando il relativo punteggio.
10. La Commissione procederà alla verifica delle offerte anormalmente basse a norma dell'art. 110 del D. Lgs 36/2023. Al termine dell'eventuale fase sub-procedimentale di verifica dell'anomalia, la Commissione redigerà la graduatoria provvisoria sulla base dei punteggi complessivamente attribuiti alle offerte tecniche ed economiche.
11. La graduatoria provvisoria e la proposta di aggiudicazione non sono vincolanti per l'Amministrazione, che può non procedere all'aggiudicazione a causa di motivate ragioni di interesse pubblico. L'aggiudicazione avverrà con separato atto amministrativo e acquisterà efficacia dopo la verifica del possesso dei prescritti requisiti. L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di aggiudicare il servizio oggetto del presente capitolato anche in caso di presentazione di una sola offerta, qualora ne riscontri la convenienza.
12. In caso di **accertata mancanza dei requisiti richiesti**, l'Amministrazione procede all'annullamento dell'aggiudicazione, all'esclusione del concorrente e alla conseguente nuova aggiudicazione. Procede, alla segnalazione ad ANAC ai sensi dell'art. 96, comma 15, del D. Lgs 36/2023.
13. L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di:
 - non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze;



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

- procedere all'**esecuzione d'urgenza** del servizio, nei casi e con i limiti di cui all'art 17, comma 9 del D.Lgs 36/2023.
14. L'Amministrazione si riserva altresì di revocare la presente procedura di gara per sopravvenute, motivate esigenze di carattere pubblico.

ART. 6

Requisiti richiesti ai partecipanti

1. Sono ammessi a presentare domanda i soggetti di cui all'art. 66 del Codice dei contratti pubblici, i quali:
 - a) a norma dei rispettivi atti costitutivi, abbiano fini e scopi compatibili con l'oggetto contrattuale di cui al presente capitolato;
 - b) possiedano l'oggettiva capacità prestazionale/produttiva e nonché la necessaria esperienza pregressa, tali da corrispondere alle caratteristiche del servizio.
2. Ai partecipanti alla procedura è richiesto il possesso di requisiti di *capacità economico-finanziaria* e *capacità tecnica* come di seguito specificati:
 - a) **capacità economica e finanziaria:** aver conseguito, complessivamente negli ultimi tre esercizi finanziari approvati alla data di pubblicazione del presente capitolato, un fatturato per servizi analoghi a quelli previsti nel presente capitolato non inferiore all'importo complessivo stimato dell'appalto al netto di IVA. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità economica e finanziaria dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%;
 - b) **capacità tecnica:**
 - l'elenco dei principali servizi effettuati negli ultimi tre anni, con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari, pubblici o privati. L'importo complessivo di tutti i servizi indicati non può essere inferiore all'importo posto a base di gara, al netto dell'I.V.A. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità tecnica dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%.
 - l'iscrizione alla C.C.I.A.A per idonea attività o iscrizione negli appositi registri per le Cooperative. Per gli operatori economici di altri Stati membri, valgono le iscrizioni richieste dalla legislazione dei rispettivi Paesi comunitari in cui hanno sede.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

3. Non possono partecipare alla gara concorrenti che si trovino fra loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile. L'Amministrazione escluderà, altresì, dalla gara i concorrenti per i quali sia accertato che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale.
4. **Avvalimento:** l'operatore economico partecipante alla presente gara può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità tecnica e/o dei requisiti di capacità economico finanziaria avvalendosi delle capacità di altri soggetti ai sensi dell'articolo 104 del D. Lgs.36/2023. A tal proposito si precisa che il concorrente e l'impresa ausiliaria sono responsabili in solido in relazione alle prestazioni oggetto del contratto di cui al presente disciplinare. Non è consentito, a pena di esclusione, che della stessa impresa ausiliaria si avvalga più di un concorrente, ovvero che partecipino alla gara sia l'impresa ausiliaria che quella che si avvale dei requisiti.
5. In caso di partecipazione di **RTI e Consorzi ordinari**, anche se non ancora costituiti, l'offerta deve: I) essere sottoscritta da tutte le costituenti imprese del RTI o del Consorzio ordinario; II) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, verrà conferito a una di esse la rappresentanza, con mandato collettivo speciale. La suddetta impresa mandataria - cui spetta il compito di stipulare il contratto, in nome e per conto delle mandanti - deve essere preventivamente individuata e espressamente indicata, all'atto della presentazione dell'offerta.

ART. 7

Presentazione delle offerte

1. Le offerte dovranno pervenire, a pena di **esclusione**, corredate dalla domanda di partecipazione nonché dall'ulteriore documentazione richiesta nell'RDO della piattaforma di "Acquisti in rete", **entro e non oltre le ore 12,00 del giorno indicato nella lettera di invito**.
2. L'OFFERTA presentata dal concorrente dovrà essere articolata, a pena di esclusione, in: A "Documentazione Amministrativa", B "Offerta tecnica" e C "Offerta Economica".

Di seguito si indica in dettaglio la documentazione da produrre, debitamente compilata, in ciascuna busta:

BUSTA TELEMATICA A) DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA

1. domanda di partecipazione redatta in lingua italiana, utilizzando il modello in facsimile allegato sul portale MEPA annesso al presente disciplinare-capitolato, con sottoscrizione autenticata del rappresentante legale ovvero nelle forme e con le modalità di cui agli artt. 38, 46 e 47 del D.P.R. 445/2000;



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

2. un elenco completo degli atti trasmessi, contenuti sia nella busta “A”, che nelle buste “B” e “C”;
3. copia del presente capitolato, firmato digitalmente per accettazione;
4. l’impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria definitiva per l’esecuzione del contratto, ai sensi dell’articolo 117 del D. lgs n. 36/2023, qualora l’offerente risultasse affidatario;
5. copia dei bilanci degli ultimi tre esercizi approvati;
6. dichiarazione di tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi della l.136/2010 (Allegato 4);
7. DGUE;
8. Documentazione comprovante l’avvenuto versamento del contributo obbligatorio di gara a favore di ANAC, se dovuto;
9. Dichiarazione integrativa richiesta nell’RDO della piattaforma;
10. Patto di integrità.

Nel caso in cui il concorrente decida di ricorrere all’**avvalimento**, oltre alla documentazione di cui sopra, dovrà essere prodotta anche la documentazione indicata nell’art. 104 del Codice dei Contratti e in particolare:

- a) dichiarazione del soggetto partecipante indicante i requisiti che formeranno oggetto di avvalimento e la denominazione dell’impresa ausiliaria.
- b) dichiarazione dell’impresa ausiliaria con la quale la medesima attesta:
 - il possesso dei requisiti generali di cui agli articoli 94, 95, 96, 97 e del D. Lgs. 36/2023 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l’impegno verso il soggetto partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell’appalto le risorse necessarie di cui è carente il partecipante;
 - di non partecipare in proprio alla medesima gara, né in forma associata o consorziata ai sensi dell’art. 65 comma 2 lett. b), c), d), e), f), g) e h) del D. Lgs. 36/2023;



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

- c) L'originale o la copia autentica del contratto in virtù del quale l'impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del soggetto partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Per i consorzi o raggruppamenti di imprese dovrà essere prodotta la documentazione seguente, in funzione della tipologia prescelta:

- 1) **RTI e Consorzi ordinari già costituiti**: dichiarazione resa ai sensi dell'art. 46 e dell'art. 47 del DPR 445/2000, con la quale il legale rappresentante del concorrente mandatario attesta che i concorrenti mandanti hanno conferito, prima della presentazione dell'offerta, mandato collettivo speciale irrevocabile con rappresentanza in favore del Capogruppo.

Inoltre, per il Consorzio ordinario già costituito, dovranno essere dichiarati i dati dell'atto costitutivo. L'istanza di partecipazione, sottoscritta dal legale rappresentante del concorrente mandatario, dovrà essere corredata dalla dichiarazione, resa ai sensi del DPR 445/2000, relativa al possesso dei requisiti di ordine generale - previsti dagli art. articoli 94, 95, 96, 97 e del D. Lgs. 36/2023- per tutti i partecipanti e indicare esattamente le parti di servizio che saranno assunte da ogni singolo componente;

- 2) **Consorzi (diversi dai consorzi ordinari)**: l'istanza, presentata dal legale rappresentante del Consorzio stesso: *i)* dovrà indicare i dati dell'atto costitutivo e delle imprese consorziate per le quali il consorzio concorre; *ii)* dovrà essere corredata da dichiarazione relativa al possesso dei requisiti di ordine generale, previsti dagli articoli 94, 95, 96, 97 e del D. Lgs. 36/2023, per ciascuno dei partecipanti.

- 3) **RTI e Consorzi ordinari non ancora costituiti**: l'istanza dovrà essere corredata da una dichiarazione, resa dal rappresentante di ciascuna impresa ai sensi dell'art. 46 e dell'art. 47 DPR 445/2000, che attesti:

- a quale impresa raggruppanda verrà conferito mandato speciale con rappresentanza;

- la dichiarazione di impegno a costituire un raggruppamento temporaneo o consorzio.

L'istanza di partecipazione dovrà essere: *i)* sottoscritta dai rappresentanti legali di tutti i concorrenti che costituiranno il raggruppamento temporaneo; *ii)* integrata da ulteriore attestazione - resa ai sensi del DPR 445/2000 - relativa al possesso dei requisiti di ordine generale, previsti dagli articoli 94, 95, 96, 97 e del D. Lgs. 36/2023 per tutti i partecipanti; *iii)* corredata dall'esatta indicazione delle parti di servizio che saranno assunte da ogni partecipante.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

A tutte le suddette dichiarazioni - rese ai sensi del DPR n. 445/2000 - dovrà essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità del soggetto firmatario in corso di validità.

La verifica del possesso in capo all'aggiudicatario dei requisiti dichiarati in sede di gara sarà acquisita presso la Banca dati nazionale dei contratti pubblici, istituita presso l'ANAC. Pertanto, tutti i soggetti interessati a partecipare alla successiva procedura dovranno essere registrati al sistema FVOE, messo a disposizione da ANAC (ex AVCPASS), ai fini della necessaria acquisizione del PassOE relativo alla gara medesima, il cui CIG sarà comunicato con lettera di invito agli operatori economici interessati.

BUSTA TELEMATICA B) OFFERTA TECNICA

La BUSTA TELEMATICA "B", dovrà contenere la proposta tecnica, formata da un massimo di 20 (venti) cartelle, che dovrà illustrare esaurientemente i contenuti e le modalità di realizzazione del servizio, specificando lingue e dialetti ufficiali e rari, il numero complessivo degli interpreti/traduttori per ciascuna lingua, il quadro strategico e gli approcci metodologici. L'offerta tecnica non sottoscritta non è valida. Nel caso di partecipazione in RTI/Consorzio ordinario non ancora costituito, l'offerta tecnica dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante di ciascuna impresa raggruppanda/consorzianda.

BUSTA TELEMATICA C) OFFERTA ECONOMICA

La BUSTA TELEMATICA "C", dovrà contenere, in lettere ed in cifre, il prezzo orario unitario offerto - al netto di IVA - con l'indicazione del termine di validità disposto dal capitolato.

L'offerta economica non sottoscritta non è valida. Nel caso di partecipazione in RTI/Consorzio ordinario non ancora costituito, l'offerta economica dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante di ciascuna impresa raggruppanda/consorzianda.

In caso di discordanza tra il prezzo offerto in cifre e quella in lettere, sarà ritenuto valido quello più vantaggioso per l'Amministrazione.

Non saranno ammesse offerte in aumento, né offerte condizionate, né quelle espresse in modo indeterminato o con riferimento ad offerta relativa ad altra gara. Eventuali correzioni riportate in offerta dovranno essere espressamente confermate e sottoscritte.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

N.B.: qualora le dichiarazioni e/o le attestazioni e/o l'Offerta tecnica e/o l'Offerta economica siano sottoscritte da un procuratore (generale o speciale) il concorrente dovrà produrre, **a pena di esclusione** dalla procedura, **copia autentica della procura** (generale o speciale).

La busta C) dovrà inoltre contenere al suo interno le giustificazioni relative al prezzo/ora offerto per il servizio di cui al presente appalto. Tali giustificazioni dovranno essere formulate tenendo conto in particolare di quanto previsto ai dall'art. 110 del D.lgs 36/2023.

ART. 8

Periodo di validità delle offerte

L'offerta avrà validità di 180 giorni dalla data di presentazione della stessa.

ART. 9

Responsabile unico del procedimento (RUP)

E' designato quale Responsabile unico del procedimento, ai sensi dell'art. 15 del decreto, la dott.ssa Giusy Cilia, Dirigente del Servizio Contabilità Gestione Finanziaria, *e-mail: ammincontabile_prefmonzabrianza@interno.it*.

ART. 9 BIS

Responsabile dell'esecuzione

Il Responsabile dell'esecuzione è il Presidente *pro tempore* della Commissione Territoriale di Milano – Sezione di Monza e della Brianza.

ART. 10

Comunicazioni e documentazione relative alla gara

Le comunicazioni relative alla presente procedura di gara saranno effettuate con le modalità di seguito indicate:



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

- a) invito alle imprese interessate, comunicazioni delle date apertura buste, esito e aggiudicazione definitiva tramite il portale MEPA, come previsto per le gare telematiche ai sensi dell'art. 29 del D. Lgs. 36/2023, previa verifica del possesso dei requisiti richiesti dal capitolato-disciplinare di gara.
- b) la documentazione di gara e l'esito della stessa saranno disponibili sul sito della Prefettura-UTG di Monza e della Brianza <http://www.prefettura.it/monzaebrianza>;
- c) ulteriori informazioni potranno essere richieste esclusivamente mediante PEC all'indirizzo protocollo.prefmb@pec.interno.it all'attenzione del R.U.P.;

ART. 11

Ricorsi

L'autorità amministrativa competente per eventuali ricorsi giurisdizionali è il Tribunale Amministrativo Regionale della Lombardia.

ART. 12

Stipula del contratto

La stipula del contratto di servizio in forma elettronica con firma digitale ha luogo secondo le regole tecniche della piattaforma telematica Mepa, esperite le verifiche prescritte dalla legge ed acquisita la cauzione definitiva di cui al successivo art. 18.

ART. 13

Responsabilità ed obblighi dell'Aggiudicatario

1. Ai fini dell'erogazione del servizio, l'aggiudicatario, nei cui confronti si applica la normativa in materia di responsabilità datoriale, si avvale di proprio personale dipendente, collaborante o comunque utilizzato e retribuito nel rispetto delle norme vigenti, con particolare riferimento all'assolvimento degli obblighi previdenziali e assistenziali e degli adempimenti fiscali connessi.
2. In relazione al personale utilizzato, è escluso ogni rapporto di prestazione diretta con la stazione appaltante e con l'Autorità Territoriale. L'Amministrazione si riserva, altresì, la facoltà di verificare il possesso dei requisiti di professionalità e affidabilità vantati dal singolo operatore designato dall'aggiudicatario, nonché il diritto di richiedere, con giudizio motivato, la sostituzione di operatori linguistici ritenuti



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

inadeguati a svolgere le mansioni e gli incarichi loro affidati dall'Autorità competente, di operatori anche in potenziale conflitto di interessi, nonché di operatori che abbiano violato il codice di condotta di cui all'art. 2, comma 5, del presente capitolato.

3. L'aggiudicatario assume l'obbligo di mantenere riservati tutti i dati e le informazioni di cui venga in possesso nel corso della prestazione del servizio, direttamente o per il tramite dei propri collaboratori, interpreti o traduttori, impegnandosi in forma scritta a non divulgarli e a non consentirne l'utilizzazione a qualsiasi titolo da parte di soggetti esterni all'Amministrazione. Tale obbligo è esteso altresì in capo a tutti gli interpreti/traduttori.
4. È posta interamente a carico dell'aggiudicatario la responsabilità, sia civile che penale, per i danni che eventualmente si verifichino, in relazione all'espletamento del servizio o per cause ad esso connesse, per fatto o colpa grave del personale utilizzato dal gestore del servizio.
5. In caso di mancato impiego, da parte dell'Autorità Territoriale, degli interpreti regolarmente convocati e presenti in sede, l'aggiudicatario ha diritto a vedersi riconosciuta, come congruo indennizzo, in base alle modalità specificate nel contratto, una somma fissata forfettariamente in n. 2 ore complessive di attività di interpretariato.

ART. 14

Divieto di cessione

E' fatto divieto di cessione totale o parziale del contratto.

ART. 15

Modalità di pagamento

1. L'aggiudicatario, all'inizio di ogni mese, è tenuto a documentare alla Prefettura l'attività svolta, presentando relativa fattura elettronica comprensiva delle prestazioni complessivamente rese nel mese precedente con indicazione delle ore effettivamente rese ai fini della relativa validazione da parte dell'Autorità territoriale.
2. Alla liquidazione delle fatture emesse nel rispetto dei presenti oneri contrattuali, in mancanza di ragioni ostative non imputabili all'Amministrazione appaltante, la Prefettura provvede entro 30 gg. dal ricevimento delle stesse.



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

3. Tutti i pagamenti di competenza dell'appaltatore saranno effettuati con accreditamento in conto corrente bancario o postale. L'appaltatore stesso assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n.136 e ss.mm. ii.

ART.16

Oneri inerenti al contratto

Tutte le spese, imposte e tasse, nessuna eccettuata, inerenti e conseguenti alla stipulazione del contratto sono a carico dell'aggiudicatario.

ART. 17

Cauzione definitiva

1. Nei termini e modalità stabiliti nell'art. 117 del Codice dei Contratti, ai fini della sottoscrizione del contratto l'aggiudicatario è tenuto a costituire una garanzia, denominata “**garanzia definitiva**”, a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione, pari al **10%** dell'importo contrattuale.
2. In caso di aggiudicazione con ribassi superiori al dieci per cento, la garanzia da costituire è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 per cento. Ove il ribasso sia superiore al venti per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al venti per cento.
- ~~3. Alla garanzia di cui al presente articolo si applicano le riduzioni previste dall'art. 93, comma 7, del Codice dei Contratti per la garanzia provvisoria, nelle modalità specificate all'art. 8 del presente capitolato.~~
4. La mancata costituzione della garanzia di cui al presente articolo determina la decadenza dell'affidamento e ~~l'acquisizione della cauzione provvisoria presentata in sede di offerta da parte della stazione appaltante, che aggiudica l'appalto o la concessione al concorrente che segue nella graduatoria.~~

ART. 18

Penali

1. Nel caso in cui l'Amministrazione aggiudicatrice rilevi anomalie sulla qualità e quantità del servizio fornito, ferma restando la richiesta di risarcimento del danno,



Prefettura Ufficio territoriale del Governo di Monza e Brianza

potranno essere applicate le relative penalità di cui al successivo comma 3, calcolate sul fatturato del mese in cui le anomalie stesse si sono verificate.

2. Fermi restando i casi che determinano la risoluzione del contratto, l'Amministrazione aggiudicatrice procede immediatamente alla contestazione formale dei fatti rilevati, invitando l'affidatario del servizio a formulare le proprie controdeduzioni entro sette giorni dal ricevimento della diffida.
3. Nel caso in cui l'aggiudicatario non adempia alla diffida di cui al precedente comma 2 o fornisca elementi giustificativi inidonei, a titolo di penale è disposto quanto segue:
 - a) per la mancata prestazione richiesta, si applica una penale pari al doppio dell'importo orario moltiplicato per il numero di interpreti/traduttori designati dal contraente che si siano sottratti, senza adeguata motivazione, alla prestazione suddetta;
 - b) in caso di mancata effettuazione di una seduta già programmata dall'Autorità procedente per fatto imputabile esclusivamente all'aggiudicatario, si applica una penale pari a € 1.500,00.
 - c) qualora la Commissione e/o le relative Sezioni, ad insindacabile giudizio dei rispettivi presidenti, rilevino grave inadeguatezza delle competenze linguistiche, anche nella lingua italiana, da parte degli interpreti/traduttori designati dal gestore, tale da inficiare il regolare esito delle audizioni, si applica una penale pari a € 100,00 per ciascun evento contestato.

ART. 19

Clausola risolutiva espressa

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 codice civile, l'Amministrazione appaltante ha la facoltà di procedere alla risoluzione del contratto per grave inadempienza.
2. Costituisce inadempienza grave la reiterazione dei comportamenti di cui al comma 3, lettera b), dell'art. 19 del presente capitolato. In tal caso, l'Amministrazione aggiudicatrice, a titolo di risarcimento danni, si rivale sulla cauzione definitiva versata dall'aggiudicatario, fatto salvo, in ogni caso, il recupero delle maggiori spese sostenute in conseguenza dell'avvenuta risoluzione del contratto.
3. Il contratto sarà risolto di diritto con effetto immediato a seguito della dichiarazione dell'Amministrazione aggiudicatrice, inviata mediante lettera raccomandata ovvero inoltrata a mezzo posta elettronica certificata, di volersi avvalere della clausola risolutiva.



*Prefettura Ufficio territoriale del Governo di
Monza e Brianza*

4. Costituisce, altresì, causa risolutiva espressa l'accertamento di circostanze e/o elementi, in capo all'aggiudicatario, relativi a tentativi di infiltrazione mafiosa nonché l'acquisizione di certificazioni interdittive a carico dell'aggiudicatario ai sensi della vigente normativa antimafia.

ART. 20

Foro competente

In caso di controversie nascenti dall'interpretazione, esecuzione, risoluzione e comunque connesse allo stipulando contratto per la fornitura dei servizi richiesti, è esclusivamente competente il foro di Monza.

Monza,

p. IL PREFETTO
IL VICEPREFETTO VICARIO
(B. Bortone)